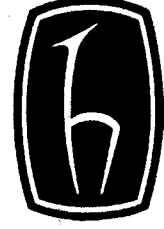




**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ, ANKARA, TÜRKİYE
İLE
MADRİD COMPLUTENSE ÜNİVERSİTESİ,
MADRİD, İSPANYA
ARASINDA
AKADEMİK İŞBİRLİĞİ VE DEĞİŞİM
PROTOKOLÜ**



İki kurum arasında akademik, bilimsel ve kültürel bağları güçlendirmek için saygıdeğer Rektör Prof. Dr. José Carrillo Menéndez Madrid Complutense Üniversitesi, İspanya adına ve saygıdeğer Rektör Prof. Dr. Murat Tuncer Hacettepe Üniversitesi, Türkiye adına aşağıdaki maddelerle ilgili bu protokolü kabul etmişlerdir:

Madde 1 :

Her iki üniversite de ortak akademik, bilimsel ve kültürel çabaları desteklemeyi ve fakülteler, okullar, bölümler, kurumlar ve araştırma merkezleri arasındaki işbirliğini artırmayı kabul etmiştir.

Madde 2 :

Her iki üniversite de tüm ortak ilgi alanları ve araştırma programlarında işbirliği yapmayı kabul etmiştir.

Madde 3 :

Bu çerçeve kapsamında her iki üniversite de aşağıdaki aktivitelerde işbirliği yapacaktır:

- 1- İki üniversitede de ortak ilgi kapsamında karşılıklı araştırma aktiviteleri;
- 2- İki üniversitede de ortak ilgi alanında bilgi alışverişi;
- 3- Oluşturulan işbirliği alanındaki ortak projeleri yürütmek için profesör, araştırma görevlisi ve öğrenci değişimi.

Madde 4:

Bu anlaşmanın madde 3.3'üne uygun olarak iki üniversite de yıllık öğrenci değişimini kararlaştırmak için anlaşmıştır. Dolayısıyla, her iki üniversite de değişim sürecinin başlangıcından en az altı ay önce bilgi alışverişinde bulunacaktır. Bu bilgi, yürütülecek aktiviteleri ve işbirliği yollarını, aynı zamanda bunların sürecini, tarihlerini, katılımcı sayısını ve gereken her türlü ayrıntıyı karşılıklı menfaatler göz önünde bulundurarak belirtecektir.

Madde 5 :

Bu anlaşmaya ilişkin her ortak proje, içinde belirli aktivitelerle ilgili her türlü detayın belirtildiği bir Ek aracılığı ile geliştirilip uygulamaya koyulacaktır.

Madde 6 :

Değişimin ekonomik koşulları, her durumda, grupların bütçesel beklentileri göz önünde bulundurularak karşılanacaktır.

Her türlü durumda, iki üniversite de dışarıdan gelecek finansal kaynakları (hem devlet hem özel kuruluşları kapsayan) kabul edecektir.

Madde 7 :

Yapılan açıklamalar hakkındaki anlaşmazlıklar ve tartışmalı konular, değişiklikler, sonlandırma ve anlaşmanın uygulanmasından kaynaklı etkiler gruplar arasındaki karşılıklı katılımıla dostane bir biçimde kararlaştırılacaktır.

Madde 8 :

Anlaşma, imzalanma sürecinin son gününde yerinde yetkililer tarafından onay gördükten sonra etkili olup beş yıl boyunca devam edecektir.

Bir önceki anlaşma göz önünde bulundurularak iki tarafın da katkısıyla anlaşma protokolü eşit zaman süreçleriyle yenilenebilir niteliktedir.

Anlaşmanın değişim ya da sonuçlandırılması iki grup tarafından, en az altı ay önce yapılacak yazılı bir bildiri yoluyla, önceki düzenlenen aktivitelere karşıt düşmeyecek şekilde, talep edilebilecek ve karşılıklı uzlaşmayla karara bağlanacaktır.

Bu anlaşma, ikisi İngilizce ikisi İspanyolca ikisi Türkçe olmak üzere, her biri aynı içerikli olacak şekilde, altı nüsha halinde imzalanmıştır.

Madrid Complutense Üniversitesi adına:



Prof. Dr. José Carrillo Menéndez

Rektör

Tarih: 22-3-13

Hacettepe Üniversitesi adına:



Prof. Dr. A. Murat Tuncer

Rektör

Tarih: 19.02.2013



**AGREEMENT FOR ACADEMIC, SCIENTIFIC
AND CULTURAL COLLABORATION
BETWEEN
THE HACETTEPE UNIVERSITY, TURKEY
AND
THE COMPLUTENSE UNIVERSITY OF
MADRID, SPAIN**



To strengthen the academic, scientific and cultural ties between the two institutions, the Honorable Prof. Dr. José Carrillo Menéndez, Rector, on behalf of the Universidad Complutense de Madrid, Spain and the Honorable Prof. Dr. A. Murat Tuncer, Rector, on behalf of the Hacettepe University, Turkey hereby agree to establish the following Academic Cooperation Agreement:

Clause1.-

Both universities agree to promote joint academic, scientific and cultural endeavors and foster cooperation between their faculties, schools, departments, institutes and research centers.

Clause2.-

Both universities agree to cooperate in all areas of mutual interest and research programs.

Clause3.-

Within this framework both universities shall cooperate in following activities:

1. Joint research activities in areas of mutual interest to both universities;
2. Exchange of information in areas of mutual interest to both universities;
3. Exchange of professors, researchers and students to carry out joint projects in the fields of cooperation that are established.

Clause4.-

Both universities agree to negotiate annually the exchange of students pursuant to the clause 3.3 of this agreement. In order to do this, both institutions will exchange information at least six months prior to the beginning of the exchange period. This information shall specify the activities to be carried out and the means of co-operation, as well as their duration, dates, number of participants and whatever details are needed, taking into account reciprocity.

Clause5.-

Every joint project concerning this Agreement will be developed and put into practice by means of an Appendix in which all the details about the particular activity will be specified.

Clause6.-

The economic conditions of the exchanges will be met, in each case, subject to the parties' budgetary considerations.

In any case, both universities agree to seek external financial resources, both from public and private institutions.

Clause7.-

The disagreements and contentious issues about the interpretation, modification, termination and effects that may arise from the application of this convention shall be settled amicably, by mutual agreement between the parties.

Clause8.-

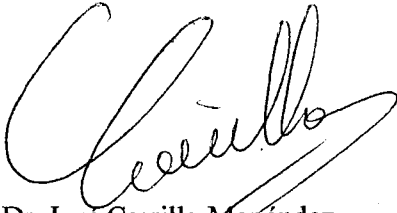
The present agreement will come into effect on the last day of signing, once it has been approved by the proper authorities, and will continue for a period of five years.

The agreement may be renewed for periods of equal length by expressing prior agreement and in writing by both parties.

Modification or termination of the present agreement can be requested by either party, by way of written notice to the other party, with minimum of six months' notice, without detriment to previously coordinated activities and will be resolved by joint agreement.

The present agreement is signed in six copies, two in English, two in Spanish and two in Turkish each version being equally valid.

For the Universidad Complutense



Prof. Dr. José Carrillo Menéndez
Rector

Date: 22-3-13

For the Hacettepe University



Prof. Dr. A. Murat Tuncer
Rector

Date: 19.02.2013



**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y CULTURAL
ENTRE LA
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
(ESPAÑA)
Y LA UNIVERSIDAD HACETTEPE (TURQUIA)**



La Universidad Complutense de Madrid, España, representada por el Sr. Rector Magnífico, Prof. D. José Carillo Menéndez, y la Universidad Hacettepe, Turquía, representada por Sr. Rector Magnífico, Prof. D. A. Murat Tuncer, animadas por el deseo de fortalecer las relaciones académicas, científicas y culturales entre las dos Instituciones, ACUERDAN establecer el siguiente Convenio de colaboración académica.

Artículo 1.-

Ambas universidades acuerdan promover el desarrollo de la colaboración académica, científica y cultural y fomentar la cooperación entre sus distintas Facultades, Escuelas Universitarias, Departamentos, Institutos y Centros de Investigación.

Artículo 2.-

Ambas universidades colaborarán en todas las áreas de conocimiento de mutuo interés, recogidas en sus respectivos boletines académicos y programas de investigación.

Artículo 3.-

Dentro de este marco, ambas instituciones podrán realizar las siguientes formas de colaboración:

1. Actividades conjuntas de investigación en temas de interés común para ambas universidades.
2. Intercambio de información en temas de interés para ambas instituciones.
3. Intercambio de profesores, investigadores y estudiantes para realizar proyectos conjuntos en los campos de colaboración que se establezcan.

Artículo 4.-

Ambas universidades pactarán anualmente las condiciones en que se producirán los intercambios de estudiantes a los que se refiere el punto 3 del Artículo 3. Para ello intercambiarán la información necesaria con, al menos, seis meses de antelación a su fecha de comienzo. Esta información incluirá el modo de cooperación, así como duración, fechas, número de participantes y cuantos detalles adicionales sean necesarios para llevar a cabo los intercambios, atendiendo al principio de reciprocidad.

Artículo 5.-

Para el desarrollo y ejecución de actividades conjuntas contempladas en este Convenio se podrán establecer Anexos al mismo, donde se definirá la acción que se pretenda llevar a cabo de forma concreta.

Artículo 6.-

Las condiciones económicas de los intercambios se concretarán en cada caso, según las posibilidades presupuestarias de las partes.

No obstante, ambas instituciones procurarán la consecución de recursos externos, tanto de instituciones públicas como privadas, para el desarrollo de sus actividades conjuntas.

Artículo 7.-

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos que pudieran derivarse de la aplicación de este convenio, deberán solventarse de mutuo acuerdo entre las partes.

Artículo 8.-

El presente Convenio entrará en vigor el día de la última firma, una vez haya sido aprobado por las autoridades competentes, y tendrá una duración de cinco años.

Podrá renovarse por períodos de igual duración, por acuerdo expreso y por escrito de ambas partes.

La modificación o rescisión del presente Convenio podrá intarse, por escrito, con una antelación mínima de tres meses, por cualquiera de las partes - sin perjuicio de las actividades previamente concertadas- y será resuelta sobre la base del común acuerdo.

Este Convenio se firma en seis ejemplares, dos en inglés, dos en español y dos en turco, con idéntica validez.

Por la Universidad Complutense
de Madrid



Prof. D. José Carillo Menéndez
Rector
Fecha: 22-3-13

Por la Universidad Hacettepe



Prof. D. A. Murat Tuncer
Rector
Fecha: 19.02.2013